

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 100 (1974)
Heft: 44

Illustration: Angsttraum eines Preisüberwachers
Autor: Sigg, Hans

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Sauber Wasser – sauber Wort



Von turbinierten Befundungen und von Lastern, vom erlangen, gelangen und vom verlieren

Was man doch mit Wasser nicht alles machen kann! Man kann es reinigen, man kann es klären, kühlen oder kochen, man kann es färben oder giessen, schütten, versprühen und verspritzen. Dass man es aber auch «turbinieren» kann, das wusste ich bis heute nicht. Diese herrliche Wortschöpfung blieb dem technischen Korrespondenten einer renommierten Basler Tageszeitung vorbehalten. Das «anfallende» Wasser in einem Staubecken kann «turbiniert» werden. Wie fällt eigentlich Wasser an? Es fällt vom Himmel. Woher wollte es auch sonst kommen? Warum muss es dann auf einmal auch noch «anfallen»? Ein Tiger kann mich anfallen. Wen fällt das Wasser an? Es fällt einfach an. Anfallendes Wasser könnte einem übel machen. Und wenn es dann zur Strafe noch turbiniert wird, tut einem das Wasser Leid.

Eine Kantonsregierung scheut sich nicht, von «ärztlichen Befundungen» zu schreiben. Der ärztliche Befund ist wohl ursprünglich ein Fund, den eine geübte Laborantin gemacht hat – zum Beispiel im Blut eines Patienten. Aber den Weg von finden zu befinden, von Fund zu Befund und nunmehr gar zu Befundung und Befundungen ist – sprachlich – doch recht kraus. Unschön ist das Wort auch noch. Dung und düngen liegen nahe bei-

sammen. Und wenn einer an Gewicht zunimmt, spricht man dann auch von auffallenden Bepfundungen? Kaum. Heute nimmt man allerdings nicht mehr zwei Pfund, man nimmt ein Kilo zu.

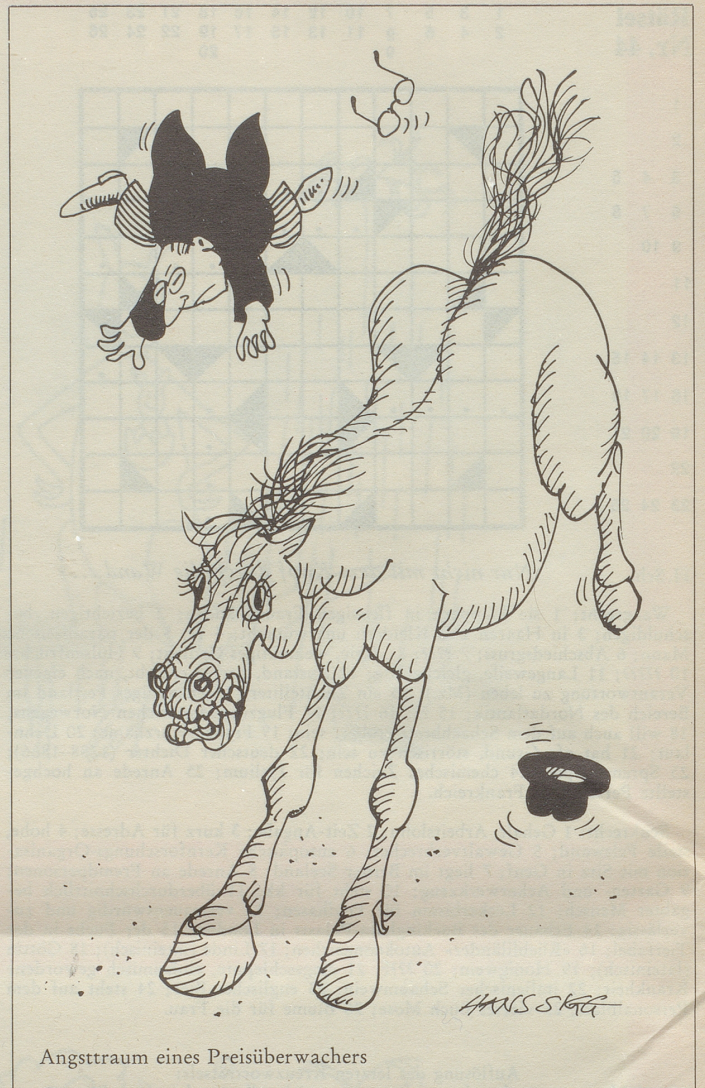
«Hier in unserem Wohnquartier werden die Laster aus begrifflichen Gründen nicht gerne gesehen.» So stand es jüngst wieder in der Zeitung. Mit diesen Lastern sind aber nicht etwa Dirnenstriche gemeint, sondern – aus der Umgangssprache Deutschlands übernommene – Lastwagen, Lastautomobile, Lastautos. Aber so geht es, wenn wir alles aus Deutschland unbesehen übernehmen. Lastwagen, so unangenehm, lärmend und unbeliebt sie sind, sie sind doch nützlich und praktisch, ja, unentbehrlich.

Wahllos aus – ganz charmanten – Leserbriefen gepflückt: Weshalb brauchen wir (fast) alle so schrecklich gerne die eigentlich immer nutzlosen, überflüssigen Wörter «erfolgen» und «gelangen»? Sie können fast alle Tätigkeitswörter ersetzen, allerdings mit der unglückseligen Folge, dass dann statt einem saftigen, gesunden, natürlichen Tätigkeitswort, ein stures, oft wenig glückliches Hauptwort erfunden (oder gewählt) werden muss, um «gelangen» oder «erfolgen» zu ergänzen:

«Die Aufführung des Stückes erfolgt am Montag.» Warum nicht viel einfacher: Das Stück wird am Montag aufgeführt? Oder: Am Montag führen wir das Stück auf? «Das Stück gelangt am Montag zur Aufführung.» Wieviel natürlicher wäre doch: Am Montag führen wir das Stück auf. Oder: Das Stück wird am Montag aufgeführt.

Weshalb wohl wird ein Missetäter «in eine Busse verfällt»? Warum büsst man ihn nicht einfach? Liebe zum Geschwollenen? Wahrscheinlich!

Verlieren und verlustig gehen, in Verlust geraten ... Auch hier



liegen die Dinge ähnlich. «Clay Regazzoni ist die Spitzenposition verlustig gegangen.» Das ist nicht nur unschön; es ist obendrein auch noch falsch. Clay Regazzoni ist die Spitzenposition in Verlust geraten. Das wäre sauberes Deutsch. Ebenso: Clay Regazzoni ist der Spitzenposition verlustig gegangen. Aber man muss da schon Bescheid wis-

sen und sich in den feinen Unterschieden auskennen.

Wieviel einfacher, klarer und kraftvoller wäre es doch, wenn in jener Zeitung zu lesen gewesen wäre: Clay Regazzoni verlor die Spitzenposition.

Soviel zur Klärung der noch nicht turbinierten Gewässer für heute!
Fridolin

Villiger-Kiel

überraschend mild

villiger

neu!
auch in Brasil

(der neue Villiger-Kiel Brasil hat etwas mehr Würze)

leicht
elegant
modern

5er-Etui Fr. 1.75
20er-Dose Fr. 7.-